

No. 47422

—
**Lithuania
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the reciprocal promotion and protection of investments. Vilnius, 29 March 2005

Entry into force: *2 December 2005 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 21 April 2010*

—
**Lituanie
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Vilnius, 29 mars 2005

Entrée en vigueur : *2 décembre 2005 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 21 avril 2010*

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЛИТВАНИЈЕ И САВЕТА
МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ
О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ
УЛАГАЊА**

Влада Републике Литваније и Савет министара Србије и Црне Горе (у даљем тексту: Стране Уговорнице),

У жељи да створе повољне услове за већу привредну сарадњу између уговорних страна,

У жељи да створе и одрже повољне услове за узајамна улагања,

Убеђени да ће подстицање и заштита улагања допринети поспешивању предузетничке иницијативе и на тај начин значајно допринети развоју економских односа између Страна Уговорница,

Споразумеле су се о следећем:

**ЧЛАН 1.
Дефиниције**

У смислу овог споразума:

1. Израз »улагање« означава сваку врсту средстава коју улагач једне Стране Уговорнице уложи на територији друге Стране Уговорнице у складу са законима и прописима ове последње и обухвата посебно, мада не и искључиво:

(i) покретну и непокретну имовину и сва друга права *in rem* као што су хипотека, залога или јемство;

(ii) деонице, акције, обвезнице као и друге врсте хартија од вредности компаније, као и сваки други облик учешћа у компанији;

(iii) потраживања у новцу и свако друго потраживање по основу уговора које има економску вредност;

(iv) права интелектуалне својине као што су ауторска и сродна права, права индустријске својине као што су патенти, лиценце, индустријски дизајн или модели, трговински знаци као и *goodwill*, технички процеси и *know-how*;

(v) концесије дате у складу са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији се врши улагање укључујући концесије за истраживање, вађење и коришћење природних богатстава.

Промена облика у ком се средства улажу неће утицати на њихов карактер као улагања.

2. Израз »приноси« означава износе које улагање доноси и обухвата посебно, мада не и искључиво: добит, капиталне приносе, дивиденде, камате, тантијеме, накнаде од патента или лиценце, као и друге сличне накнаде.

3. Израз »улагач« означава:

(i) физичко лице које је држављанин или има стално место боравка на територији једне Стране уговорнице, а врши улагања на територији друге Стране Уговорнице;

(ii) правно лице које је регистровано, основано или на други начин правоваљано организовано у складу са законим и прописима једне Стране Уговорнице, а има седиште на територији те Стране Уговорнице и врши улагања на територији друге Стране Уговорнице.

4. Израз »територија« означава:

(i) у погледу Републике Литваније - копнену територију, унутрашње воде, територијално море и ваздушни простор изнад њега као и свако подручје у оквиру територијалног мора укључујући и морско дно и земљиште испод њега, над којим Република Литванија остварује суверена права или јурисдикцију у складу са својим домаћим законодавством и међународним правом.

(ii) у погледу Србије и Црне Горе - подручје обухваћено копненим границама као и море, морско дно и земљиште испод њега у оквиру територијалног мора над којим Србија и Црна Гора остварује, у складу са својим домаћим законима и прописима и међународним правом, суверена права или јурисдикцију;

5. «Закони и прописи Стране Уговорнице « означавају законе и прописе Србије и Црне Горе или Републике Литваније; »територија Стране Уговорнице « означава територију Србије и Црне Горе или Републике Литваније.

ЧЛАН 2.

Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна Уговорнице ће подстицати и стварати повољне услове за улагаче друге Стране Уговорнице да врше улагања на њеној територији и прихватаће таква улагања зависно од својих закона и прописа.

2. Улагањима улагача сваке Стране Уговорнице ће се у сваком тренутку додељивати правичан и равноправан третман и пуну законску заштиту и безбедност на територији друге Стране Уговорнице.

ЧЛАН 3.

Национални третман и третман најповлашћеније нације

1. Свака Страна Уговорница ће на својој територији улагањима друге Стране Уговорнице додељивати третман који није мање повољан од онога који даје улагањима својих сопствених улагача или улагањима улагача било које треће државе, у зависности од тога који је повољнији.

2. Свака Страна Уговорница ће на својој територији улагачима друге Стране Уговорнице додељивати, у погледу њиховог управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима, третман који није мање повољан од онога који додељује својим сопственим улагачима или улагачима било које треће државе, у зависности од тога који повољнији.

3. Одредбе става 1. и 2. овог члана неће се тумачити тако да обавезују једну Страну Уговорницу да улагачима друге Стране Уговорнице додели погодност било ког третмана, преференцијала или повластице који прва Страна Уговорница може да додели на основу:

(i) царинске уније, зоне слободне трговине, економске или монетарне уније, заједничког тржишта или сличног међународног споразума којим се оснивају такве уније или други облици регионалне сарадње чији једна или друга Страна Уговорница јесте или може постати део, или

(ii) било ког међународног споразума или аранжмана који се односи у потпуности или делимично на опорезивање.

ЧЛАН 4.

Накнада губитака

1. Улагачима једне Стране Уговорнице који претрпе губитке услед рата или другог оружаног сукоба, ванредног стања, побуне, устанка или немира на територији друге Стране Уговорнице, она ће доделити третман у погледу повраћаја, обештећења, надокнаде или друге накнаде који није мање повољан од оног који друга Страна Уговорница додељује својим сопственим улагачима или улагачима било које треће државе. Плаћања као резултат овога ће се вршити без непотребног одлагања и биће слободно преносива.

2. Без штете по став 1. овог члана, улагачима једне Стране Уговорнице који у било којој од ситуација поменутих у том ставу претрпе губитке на територији друге Стране Уговорнице који су последица:

(i) реквизиције њихових улагања или дела истих од стране органа снага или власти друге уговорне стране, или

(ii) уништења њихових улагања или дела истих од стране органа снага или власти друге Стране Уговорнице, које није било проузроковано у борбеној акцији или није било нужно због ситуације,

биће додељен повраћај или накнада која ће и у једном и у другом случају бити брза, адекватна, ефективна и слободно преносива.

ЧЛАН 5.

Експропријација

1. Улагања улагача једне или друге Стране Уговорнице неће бити национализована, експроприисана или подвргнута мерама по дејству једнаким национализацији или експропријацији (у даљем тексту: »експропријација«) на територији друге Стране Уговорнице, изузев у јавном интересу. Експропријација ће се вршити у складу са процесом прописаним законом, на недискриминаторној основи и уз адекватну накнаду која ће бити равна тржишној вредности експроприисаног улагања непосредно пре експропријације или пре него што је наступајућа експропријација постала јавно позната, шта год да је раније, укључиваће камату израчунату на

основу LIBOR од датума експропријације до датума плаћања, биће извршена без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилна.

2. Оштећени улагач ће имати право, по законима и прописима Стране Уговорнице која врши експропријацију на хитно преиспитивање његовог случаја од стране судског или другог независног органа те Стране Уговорнице, и на валоризацију његовог улагања у складу са принципима наведеним у овом члану.

ЧЛАН 6.

Трансфери

1. Свака Страна Уговорница ће, по плаћању свих фискалних и других финансијских обавеза у складу са својим законима и прописима, гарантовати улагачима друге Стране Уговорнице слободан трансфер плаћања у и са своје територије која се односе на њихова улагања и то посебно, мада не и искључиво:

(i) почетног капитала и додатних износа за одржавање или повећавање улагања;

(ii) приноса;

(iii) исплата извршених по уговору укључујући и споразум о зајму;

(iv) средстава остварених продајом или ликвидацијом целокупног или дела улагања;

(v) зарада запослених ангажованих из иностранства у вези са улагањем на њеној територији;

(vi) исплата накнада у складу са члановима 4. и 5. овог споразума као и исплата које проистичу из решавања спора у складу са чланом 9.

2. Без штете по мере које је усвојила Европска Унија, трансфери плаћања поменути у ставу 1. овог члана вршиће се у конвертибилној валути, по тржишном девизном курсу који важи на дан трансфера и реализоваће се без непотребног кашњења у складу са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији је улагање извршено.

ЧЛАН 7.

Суброгација

1. Ако једна Страна Уговорница или њена овлашћена Агенција изврши плаћање својим улагачима по основу гаранције дате у односу на неко улагање на територији друге Стране Уговорнице, друга Страна Уговорница ће признати:

(i) доделу првој Страни Уговорници или њеној овлашћеној Агенцији по закону или путем законите трансакције било којих права и потраживања обештећеног улагача; и

(ii) да прва Страна Уговорница има право да остварује таква права и наплаћује таква потраживања на основу суброгације као и да и преузима обавезе које се односе на улагања.

2. Права и потраживања која су овако суброгирана неће

премашити првобитна права и потраживања улагача.

3. Суброгација права и обавеза обештећеног улагача такође ће се односити и на трансфер плаћања извршених у складу са чланом 6. овог Споразума.

ЧЛАН 8.

Решавање спорова између Страна Уговорница

1. Спорови који проистекну између Страна Уговорница у погледу тумачења или примене овога споразума ће се, у мери којој је то могуће, решавати путем преговора.

2. Ако неки спор између Страна Уговорница не може тако да се реши у року од шест месеци од датума почетка преговора, он ће, на захтев било које Стране Уговорнице, бити упућен арбитражном суду.

3. Арбитражни суд поменут у ставу 2. овог споразума ће се формирати на *ad hoc* основи за сваки појединачни случај на следећи начин: у року од три месеца од пријема захтева за арбитражу свака Страна Уговорница ће одредити једног арбитра; у року од два месеца, та два арбитра ће изабрати трећег арбитра - држављанина треће земље који ће уз сагласност две Стране Уговорнице бити именован за председника арбитражног суда.

4. Ако се арбитражни суд не формира у роковима наведеним у ставу 3. овог члана, било која Страна Уговорница може, у одсуству било ког другог споразума, позвати председника Међународног суда Правде да изврши неопходна именована. Уколико је председник држављанин једне или друге Стране Уговорнице или уколико је на други начин спречен да обави ову функцију, потпредседник ће бити позван да изврши неопходна именована. Уколико је потпредседник држављанин једне или друге Стране Уговорнице или уколико је и он спречен да обави ову функцију, члан Међународног суда Правде који је следећи по старешинству, а није држављанин ни једне ни друге Стране Уговорнице биће позван да изврши неопходна именована.

5. Арбитражни суд ће донети своју одлуку на основу одредаба овог Споразума као и опште прихваћених принципа и правила међународног права. Арбитражни суд ће одлучивати већином гласова. Његове одлуке биће коначне и обавезујуће за обе Стране Уговорнице. Суд ће установити своју властиту процедуру.

6. Свака Страна Уговорница сносиће трошкове свог арбитра и свог представљања у арбитражном поступку. Трошкове председавајућег и преостале трошкове сносиће Страна Уговорнице у једнаким деловима.

ЧЛАН 9.

Решавање спорова између Стране Уговорнице и улагача друге Стране Уговорнице

1. У случају спора између улагача једне Стране

Уговорнице и друге Стране Уговорнице који се односи на улагање на њеној територији, улагач ће о њему писмено обавестити Страну Уговорницу која је домаћин улагања. Такво писмено обавештење ће укључивати и детаљне информације о спору. Спорови ће се, ако је могуће, решавати пријатељски, путем преговора.

2. Уколико спор поменут у ставу 1. овог члана не може да се реши на пријатељски начин у року од шест месеци од датума писменог обавештења предвиђеног у ставу 1, било која страна у спору, по избору улагача, може поднети спор на решавање:

- (i) надлежном суду Стране Уговорнице која је страна у спору; или
- (ii) ad hoc арбитражном суду према Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународно трговинско право (UNCITRAL), или
- (iii) Међународном центру за решавање инвестиционих спорова (ICSID) који је установљен сходно Конвенцији о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отвореној за потписивање у Вашингтону DC 18.марта 1965. у случају да су обе Стране Уговорнице потписнице ове Конвенције.

3. Пресуда ће бити коначна и обавезујућа за обе стране у спору и извршиће се у складу са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији је улагање извршено.

ЧЛАН 10.

Примена других одредаба

Ако закони било које Стране Уговорнице или међународни споразуми који тренутно постоје или буду закључени накнадно између Страна Уговорница или други међународни споразуми Страна Уговорница садрже одредбе којима се улагањима улагача друге Стране Уговорнице даје третман повољнији од оног предвиђеног овим Споразумом, важиће такве одредбе.

ЧЛАН 11.

Консултације

Представници Страна Уговорница ће обавити консултације, када је то потребно, о стварима које се односе на тумачење и примену овог Споразума. Те консултације ће се одржати на предлог једне или друге Стране Уговорнице у термину и на месту који ће бити договорени дипломатским путем.

ЧЛАН 12.

Претходна улагања

Овај Споразум ће се примењивати и на улагања која су пре његовог ступања на снагу извршили улагачи једне Стране

Уговорнице на територији друге Стране Уговорнице у складу са законима и прописима ове последње и примењиваће се од датума његовог ступања на снагу. Међутим, овај Споразум неће се односити на било који спор у погледу улагања који је настао или је могао настати или било које потраживање које је настало пре његовог ступања на снагу.

ЧЛАН 13.

Ступање на снагу, важење и раскид споразума

1. Овај Споразум ће ступити на снагу на дан када Стране Уговорница једна другу писмено обавесте о окончању свих неопходних уставних формалности за његово ступање на снагу.

2. Овај Споразум ће остати на снази током периода од десет година. Након тога аутоматски ће бити продужен на сукцесивне периоде од по пет година, сем уколико једна или друга Страна Уговорница писмено не обавести другу Страну Уговорницу, најмање дванаест месеци пре датума његовог истека, о својој одлуци да раскину овај Споразум.

3. У погледу улагања извршених пре датума раскида овог Споразума, одредбе чланова 1. до 12. ће остати на снази током периода од наредних десет година након тог датума.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписани, ваљано овлашћени од својих Влада, потписали овај споразум.

Сачињено у дупликату у Виљнусу, дана 29.03.1999 на
Литванском, српском и енглеском језику, при чему су сви
текстови подједнако веродостојни. У случају разлике у
тумачењу важиће енглески текст.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ЛИТВАНИЈЕ



ЗА САВЕТ МИНИСТАРА
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ

